

FICHE UE – KSUP – 2023/2024

Code UE : **AN00602T**

Traduction et Linguistique

Libellé UE : Traduction et Linguistique

Responsable de l'UE : Anne Przewozny-Desriaux anne.przewozny@univ-tlse2.fr

Code UE : AN00602T ; 50HTD ; 6 ECTS

Formation à distance (SED) : OUI

Département ou section de gestion de l'UE : Département des Etudes du Monde Anglophone

Ville de localisation de l'enseignement : Toulouse

Langue d'enseignement : anglais et français

Pré-requis: UE accessible aux étudiants ayant validé une L2 LLCER Etudes anglophones

Contrôle des connaissances : contrôle continu (CC) et examen terminal (CT)

Cette UE est composée de 2 modules :

- Module 1 de Traduction
 - 1 TD de Thème non littéraire (1 heure par semaine pendant 12 semaines ; total 12 heures)
 - 1 TD de Version littéraire (1 heure par semaine pendant 12 semaines ; total 12 heures)
- Module 2 de Linguistique
 - Un CM de linguistique, 1h par semaine pendant 12 semaines (total : 12h)
 - Un TD de linguistique, 1h par semaine pendant 12 semaines (total : 12h)

MODULE (1) TRADUCTION

Coordination : Nathalie Rivère de Carles

Contenu : Travaux dirigés de traduction sur des textes littéraires et non littéraires. L'objectif du cours est la maîtrise des techniques de la traduction et de l'expression écrite, appliquées à des textes littéraires et non littéraires en français et en anglais.

Ouvrages de référence :

BESCHERELLE, *Le coffret (la conjugaison, l'orthographe, la grammaire)*, Delaunay Bénédicte et al. (Ed.), Paris, 2019

CHARTIER, Delphine. *La Traduction Journalistique*. Toulouse : Presses Universitaire du Mirail, 2000.

CHUQUET, Hélène et PAILLARD, Michel. *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris : Ophrys, 1989.

DURAND, M. et M. HARVEY. *Méthode et pratique du thème anglais*. Paris : Dunod, 1992.

ROTGE Wilfrid & MALAVIEILLE Michèle *La grammaire anglaise*, Collection Bescherelle, Paris : Hatier, 2008.

VINCENT-ARNAUD, Nathalie et SALBAYRE, Sébastien. *La Version Anglaise : lire, traduire, commenter*. Collection Optimum. Paris : Ellipses, 2007.

MODULE (2) LINGUISTIQUE

Coordination : Anne Przewozny-Desriaux

Objectifs du cours : Approfondir les principes linguistiques étudiés tout au long de la Licence pour le domaine nominal dans le contexte d'énoncés simples et complexes, en s'appuyant sur un corpus d'exemples pris dans la langue écrite.

Contenus :

- Présentation générale : nature et fonctionnement du langage ; structure et variation des langues ; les grandes approches théoriques.
- Méthodologie d'analyse des segments et énoncés (faits de langue) dans une dimension contrastive anglais/français : l'approche présentée comprendra systématiquement les niveaux d'analyse linguistique morphologique, syntaxique et sémantique. On s'attachera à démontrer comment ces niveaux peuvent contribuer ensemble à l'analyse du domaine nominal.
- Le Syntagme Nominal (SN) :
 - Définition, nature et formes (noms propres, noms communs, pronoms, syntagmes)
 - Les fonctions du SN (sujet, complément, etc.)
 - La détermination des noms, et leur fonctionnement syntaxique et/ou sémantique (classification des noms) : les déterminants (Ø, A(N), THE, THIS/THAT, ANY, SOME, N of N/N's N, ...) ; les quantifieurs (cf. le fonctionnement syntaxique et sémantique des noms) ; les adjectifs, épithètes, attributs (du sujet, de l'objet), en apposition, ordre des adjectifs (épithètes), etc.
 - Les expansions du nom : complétives et relatives.

Recommandations bibliographiques :

BIBER, D., CONRAD, S. & G. LEECH (2002). *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*, Harlow : Pearson Education.

BURTON-ROBERTS, Noel (2021). *Analysing Sentences*, 5^{ème} édition. Londres & New York: Longman.

COTTE, Pierre (1993). *Les Théories de la grammaire anglaise en France*, Paris : Hachette.

CRYSTAL, David (2003). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge : Cambridge University Press.

DELORME, B. & PENNEC, B. (2015). *L'Entraînement à la réflexion linguistique pour le concours du CAPES d'anglais*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.

GARDELLE, L. & LACASSAIN-LAGOIN, C. (2013). *Analyse linguistique de l'anglais : méthodologie et pratique*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

HUDDLESTON, Rodney & PULLUM, Geoffrey K. (2002). *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge : Cambridge University Press.

LAPAIRE, Jean-Rémi. & Wilfrid ROTGÉ (1991) *Linguistique et grammaire de l'anglais*. Toulouse : PUM.

LAPAIRE Jean-Rémi & Wilfrid ROTGÉ (2004). *Réussir le commentaire grammatical de textes*. Paris : Ellipses.

QUIRK R. et al (1989). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres : Longman.

RADFORD, Andrew (2004). *English Syntax: An introduction*. Cambridge : Cambridge University Press.

SIMONIN, O., DUPONT, J. & PICKFORD, S. (2011). *Traduction et analyse linguistique. Capes d'anglais*. Paris : Ophrys.

Dictionnaire de référence :

Longman Dictionary of Contemporary English <https://www.ldoceonline.com>

Quelques sites Internet utiles : *Oxford English Dictionary* <https://www.oed-com.gorgone.univ-toulouse.fr>,
Online Etymology Dictionary <https://www.etymonline.com>, *Ressources Textuelles et Lexicales*
<https://www.cnrtl.fr/definition/>